

Зорин Даниил Юрьевич, Крячко Владимир Борисович

КОНЦЕПТ "ПОБЕДА" В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В данной статье проводится сопоставительный анализ концепта "победа", который является составной частью фрейма "война", в русской и английской лингвокультурах. Особенностью настоящего исследования является то, что под фреймом понимается не разновидность концепта, а его понятийная рамка, одним из слотов которой является концепт "победа". Были рассмотрены "ближайшие" и "дальнейшие" значения концепта, выявлены пределы сходства и различия на основе его структурной бинарности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/3/11.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (105). С. 44-46. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81.39

Филологические науки

В данной статье проводится сопоставительный анализ концепта «победа», который является составной частью фрейма «война», в русской и английской лингвокультурах. Особенностью настоящего исследования является то, что под фреймом понимается не разновидность концепта, а его понятийная рамка, одним из слотов которой является концепт «победа». Были рассмотрены «ближайшие» и «дальнейшие» значения концепта, выявлены пределы сходства и различия на основе его структурной бинарности.

Ключевые слова и фразы: концепт; микроконцепт; фрейм; слот; гипероним-символ; денотат; понятийная рамка.

Зорин Даниил Юрьевич**Крячко Владимир Борисович**, к. филол. н.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета

ya.usto@yandex.ru

КОНЦЕПТ «ПОБЕДА» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Фрейм войны, представляющий понятийную рамку концепта «война», в русской и английской лингвокультурах не имеет существенных расхождений. Позиции слотов занимают те же микроконцепты, определяющие цель, подготовительный период, вооружение, характер, боевые операции и их следствие. Победа или поражение (*victory/defeat*) являются прямым следствием боя и имеют оценочное значение. Основные позиции-слоты фрейма «война» получают соответствующее лексическое наполнение [4, с. 8].

Слот цель имеет бинарное значение с точки зрения субъект-объектных отношений: 1) *victory – the act of winning or state of having won in war or in any kind of struggle* [7] – акт победы или состояние победившего в войне или в любом виде борьбы (*перевод – наши*); 2) *defeat – the act of defeating* [Ibidem] – акт поражения. Бинарность словесного знака «победа» и сопричастность «поражению» показывает анализ его внутренней формы [3, с. 75]. Так, по этимологическому словарю М. Фасмера, слово «победа» происходит от слова «беда» (буквально означает то, что приходит после беды, за бедой). Победу праздновал как выигравший сражение, так и проигравший его, посему также употреблялось в значении «поражение» и «несчастный» (*победная головушка*) [6, с. 293].

«Ближайшее» значение *victory* представлено отглагольной формой *the overcoming* (преодоление) *of an enemy or opponent* [10]. *Online Etymology Dictionary* также предлагает подобное значение для глагола *win* – “toil” (сема «тяжелый труд»), “suffer” («страдать»), но не приравнивает к поражению [9]. «Идея отвлеченного понятия отрабатывается в глагольной форме путем предикативного усилия мысли» [2, с. 179], что наводит символическое значение лексемы *victory* и эксплицирует синонимический ряд: *to overcome* (побороть, превозмочь), *to win/score/gain* (победить, выиграть, одержать победу) [1, с. 617], *to conquer* (завоевывать, покорять) [5; 10]. Словарь *Webster’s School Dictionary* приводит для лексемы *victory* синонимы: *conquest* – *implies the subjugation* (покорение) *of defeated opponent*; *triumph* – *suggests acclaim* (шумное приветствие) *and personal satisfaction to the victor following a brilliant victory or achievement* [10].

Очевидно, что в семантическое поле «победа» входят семы покорения (унижения) разгромленного врага и публичного приветствия победителя. Лексемы *conquest* и *triumph* соотносятся с общим значением лексемы *victory* в меру своего долевого участия в понятийном объеме словесного знака «победа». Определенно можно сказать, что денотат *victory* (победа) включает значения *conquest* (завоевание, покорение) и *triumph* (триумф), являясь для них гиперонимом только после сопоставления с целью войны. Цель войны считается достигнутой, а победа полной при выполнении ряда условий, дополняющих понятийный объем лексемы *victory*: 1) *defence* (защита); 2) *defeat of the enemy army* (разгром вражеской армии); 3) *revenging insults and redressing wrongs* (месть за нанесенные обиды); 4) *the extension of commerce* (расширение торговли); 5) *the acquisition of territory* (приобретение территории); 6) *obtaining and establishing the superiority and dominion over the enemy* (установление власти над врагом); 7) *plunder* (грабеж) [4, с. 7].

«Дальнейшее» значение образуется за счет расширения объема понятия лексемы *victory*, что эксплицирует лексический ряд гипонимов в сторону образа. Победа – *conquest: the act of conquering* [7; 10] – акт завоевания. Актуализируются предикативные значения *to subdue*, *to subjugate*, *to vanquish* (подчинять, покорять, подавлять), *to confirm* ~ (закреплять) с последующим расширением, *to overpower* (пересиливать), *to suppress* (подавлять), *to control* (господствовать) [5; 10].

Победа – *triumph: a complete victory or success* – полная победа, успех. Значение триумфа, как признака победы, маркировано категорией оценки. Маркированным признаком «полной победы» становится *wallow – a feeling of extreme joy* (чувство высшей радости), *the exultation of victory* – сознание торжествовать, праздновать с проявлением хвастовства: *to celebrate victory or success often boastfully or rejoicingly*, с последующим расширением в предикативных формах: *to prevail* (торжествовать, одержать победу) = *to win*, *to rejoice* (веселиться), *to crow* (издавать радостные звуки), *to exult* (радоваться), *to jubilate* (ликовать), *to gloat* (тайно злорадствовать, торжествовать).

Лексема *victory* может входить в различные сочетания (атрибутивные, генитивные), расширяющие объем значений словесного знака '*победа*' от общего (номинативного) значения слова: *a resounding/overwhelming* (громкая, сокрушительная) *victory*, *easy/decisive/clear-cut* (легкая/решительная/ясная) *victory*, *a significant/narrow* (значительная/трудная) *victory*; до переносного (производного) значения: *victory gardens* – огороды жителей Англии во время Второй мировой войны; *propaganda victory*, *inner victory* = *victory over oneself* (победа над собой, духовная победа); и до экспрессивно-окрашенного (символического) значения [2, с. 30]. Так, во фразеологизме *a Pyrrhic victory* = *a Cadmean victory* (Пиррова победа) пресуппозиция прецедентного имени *Pyrrhic* маркирует обратный победе признак – поражение, имплицитно связывая его с семей 'потери' (*losses*) как цены за победу: *a victory in which the winner suffers such great losses that the victory is worthless* [7] – победа, в которой победитель несет такие большие потери, что победа обесценивается (*перевод – наив*). Генитивные словосочетания *the exultation of victory* (торжество победы), *the army of victory*, *the soldiers of victory*, *the man of victory* (армия, солдаты победы, победитель) приобретают образное и в то же время символическое значение.

«Ближайшее» значение словесного знака *defeat* представлено глаголами *to beat* (побивать, побеждать), *to overwhelm* (подавлять, сокрушать), *to shoot down* (сбить огнем, подавить), *to kill* (уничтожать).

«Дальнейшее» значение «прирастает» лексемами *to surpass* (превосходить), *to baffle/frustrate* (расстраивать, делать тщетным), *to thwart* (разрушать планы) ≈ *to foil/negate/annul/nullify/invalidate* (отменять, аннулировать, сводить на нет), *licking* (от *to lick* – *a severe beating*, *a defeat* – порка, взбучка, поражение).

Слот 'следствие' актуализирует цель, что подразумевает сравнение имеющихся результатов с поставленными ранее целями и выяснение потерь (*losses*). Внутренняя форма *losses* содержит результат совершенного деструктивного действия. Общее значение *losses: destruction, ruin* [8] – разрушение, гибель. Данный факт подтверждается этимологией: "[Middle English *loss*] – **at a loss**: unable to determine" [10]; *lose* (v.) – Old English *losian* "be lost, perish", from *los* "destruction, loss", from Proto-Germanic **laus-* (cognates: Old Norse *los* "the breaking up of an army"; Old English *forleosan* "to lose, destroy", Old Frisian *forliasa*, Old Saxon *farliosan*, Middle Dutch *verliesen*, Old High German *firlisan*, German *verlieren*), from PIE root **leu-* "to loosen, divide, cut apart, untie, separate" [9].

Пресуппозиция лексемы *losses* основывается на значениях глагольных форм совершенного вида *destroyed* (уничтоженный), *destructured* (ликвидированный), *devastated* (опустошенный), *ruined* (разрушенный), *defeated* (разгромленный), *beaten* (разбитый, побежденный), *hit* (получивший тяжелый урон), *devoured* (поглощенный огнем), *hurt* (поврежденный), *exterminated* (истребленный).

Фрейм войны сужает объем понятия 'потери' до убитых (*killed*), раненых (*wounded*) и захваченных в плен солдат (*captured soldiers*) [Ibidem]. Каждая из лексем актуализирует глагольные формы *killed: to kill, to put to death, to slay* (сразить), *to stamp out* (подавить) – общее (номинативное) значение; *to destroy, to destruct* – символическое значение; *to exterminate, to devour* – переносное значение.

Wounded – to wound (ранить), *to hurt* (повредить) – общее значение; *to maim* (калечить, повреждать технику), *to injure* (ранить), *to scar* (оставлять шрам) – символическое значение; *to hit* (больно задевать), *to disable* (калечить) – переносное значение.

Captured – to capture (захватывать) – общее (номинативное) значение; *to prison* (заклывать в тюрьму), *to confine* (лишать свободы), *to imprison, to jail* (заклывать в тюрьму), – символическое значение; *to enrapture* (захватывать, восхищать), *to captivate* (пленять, очаровывать) – переносное значение.

Общие (номинативные) значения глагольных форм как источники номинации (*killed* – убитые, *wounded* – раненые) могут дополняться символическими значениями (*injured soldiers, battle-scarred; captive* – пленный, *prisoner of war, POW* – военнопленный, *destroyer* – эсминец, истребитель).

Таким образом, для русской и английской лингвокультуры актуально следующее: 1) фрейм войны представляет собой понятийную рамку, где в качестве слотов выступают гиперонимы-символы, одним из которых является концепт «победа». Фактором сходства для обеих лингвокультур является бинарность, основанная на том, что цель любой войны (победа-триумф) связана с ее следствием (потери). 2) Нечеткость двух планов (победы-триумфа и поражения), свойственная русскому языковому сознанию в древности, осталась в прошлом. В настоящее время в русском языке преобладает одномерное понимание концепта «победа» – *триумф*. В английском языке бинарность семемы "win" / "victory" сохраняет свою актуальность.

Список литературы

1. **Англо-русский военный словарь:** в 2-х т. / под ред. В. Н. Шевчука. М.: Воен. изд-во, 1987. Т. 2. 617 с.
2. **Колесов В. В.** Философия русского слова. СПб.: ЮНА, 2002. 448 с.
3. **Красухин К. Г.** Откуда есть пошло слово: популярные заметки по этимологии и семантике: монография. М.: ГОУ ВПО «МГУЛ», 2006. 133 с.
4. **Крячко В. Б.** Концептосфера «война» в английской и русской лингвокультурах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2007. 24 с.
5. **Мюллер В. К., Дашевская В. Л., Каплан В. А. и др.** Новый англо-русский словарь. 2-е изд., стереот. М.: Рус. яз., 1995. 880 с.
6. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Астрель; АСТ, 2003. Т. 3. 832 с.
7. **Longman Dictionary of Contemporary English / Словарь современного английского языка:** в 2-х т. М.: Рус. яз., 1992. Т. 1. 626 с.
8. **Merriam-Webster Online Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.m-w.com/> (дата обращения: 12.02.2016).
9. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=win> (дата обращения: 12.02.2016).
10. **Webster's School Dictionary.** Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster, Inc., 1986. 1167 p.

CONCEPT "VICTORY" IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUO-CULTURES

Zorin Daniil Yur'evich

Kryachko Vladimir Borisovich, Ph. D. in Philology

Volzhsky Polytechnic Institute (Branch) of Volgograd State Technical University
ya.usto@yandex.ru

This article carries out a comparative analysis of the concept "victory", which is a constituent of the frame "war" in Russian and English linguo-cultures. The peculiarity of this study is that a frame is not understood as a type of concept but as its conceptual limits, one of the slots of which is the concept "victory". The authors consider "the nearest" and "the farthest" meanings of the concept, reveal the limits of similarities and differences on the basis of its structural binarity.

Key words and phrases: concept; microconcept; frame; slot; hyperonym-symbol; denotatum; conceptual limits.

УДК 37

Педагогические науки

В статье описываются особенности преподавания различных дисциплин при помощи интерактивной доски "Triumph board 78" MULTI Touch". Приведены необходимые технологические умения, которыми должны обладать работники образования после прохождения курсов по работе с доской. Представлены основные возможности данного высокотехнологичного устройства. Подробно рассматриваются приложения, позволяющие сделать работу с интерактивной доской более лёгкой и интересной.

Ключевые слова и фразы: интерактивная доска; ИКТ; информатика; дистанционное обучение; мультимедиа.

Кадеева Оксана Евгеньевна

Ковешников Евгений Валериевич

Дальневосточный федеральный университет
gallateya83@mail.ru; Yujin-k@list.ruПРЕПОДАВАНИЕ С ПОМОЩЬЮ ИНТЕРАКТИВНОЙ ДОСКИ
"TRIUMPH BOARD 78" MULTI TOUCH

Организация обучения в школах с использованием дистанционных технологий должна быть связана с умением учителя использовать программно-аппаратные средства, поставленные в школы края в качестве основного инструмента обучения [1; 2]. В результате обучения работники образовательных учреждений должны обладать технологическими умениями, которые можно объединить в группы:

- умение организовать собственную работу на компьютере;
- умение выбрать и использовать имеющиеся приложения на компьютере для решения педагогических задач, как собственных, так и при взаимодействии с обучающимися;
- умение использовать поставляемое периферийное оборудование до степени свободы, позволяющей помочь в вопросах его использования обучающимся;
- умение привлекать возможности информационных объектов, находящихся на внешних интернет-сайтах (электронные библиотеки и словари, информационные ресурсы, специализированные по предметной направленности сайты, информация, размещенная на образовательных порталах и др.);
- умение организовывать собственную деятельность и деятельность учащихся в информационной среде;
- использование программ для организации он-лайн взаимодействия: видео-конференций, аудио-конференций, чата;
- умение эффективно использовать возможности информационной системы дистанционного обучения как основного инструмента организации обучения с использованием дистанционных технологий.

Рассмотрим кратко вопрос подготовки основных рекомендаций по использованию программно-аппаратных средств, учитывая результаты исследований по применению данных средств в процессе обучения с использованием дистанционных технологий и возникающие при этом трудности. Наибольшие трудности испытывают учителя в применении интерактивной доски "Triumph board 78" MULTI Touch". Данное средство обучения требует от учителя наличия навыков работы как непосредственно с ним, так и с поставляемым программным обеспечением. Если остальные программно-аппаратные средства имеют достаточно развернутые инструкции по эксплуатации, руководства пользователей и методические рекомендации по применению, то "Triumph board 78" MULTI Touch" в данном вопросе имеет слабую поддержку, материал разрознен и требует дополнительных усилий к сбору, обобщению и освоению. Исходя из этого, рекомендации по использованию интерактивной доски "Triumph board 78" MULTI Touch" являются наиболее востребованными на этапе освоения программно-аппаратных средств обучения.

Основные возможности "Triumph board 78" MULTI Touch":

- дает возможность четырем пользователям одновременно писать, рисовать, перемещать объекты. Два пользователя могут одновременно изменять размер и вращать два объекта с помощью двух пальцев;
- подключается к компьютеру через скоростной интерфейс USB 2.0 или через беспроводную радиосвязь частотой 2,4 ГГц;